

RÉDACTEUR EN CHEF: J. MOURIER

TIFLIS

IMPRIMERIE MARTIROSSIANZ

Les manuscrits, dessins, photographes déposés ne sont pas rendus. Les droits de reproduction des gravures et de traduction des articles publiés par LE CAUCASE ILLUSTRÉ sont expressément réservés

SOCIÉTÉ

commerciale et industrielle de naphte Caspienne et de la mer Noire

Usines à Bakou pour la distillation et le raffinage des huiles minérales d'éclairage et de graissage. Usines à Batoum. Agence générale à Paris, 13 rue Lafayette

MOSCOU et BAKOU

GUSTAVE LIST

Ateliers, fonderie et construction de machines à vapeur, pompes. Installation de distilleries, raffineries de naphte, réservoirs. Forage de puits; chaudières etc.

SOCIÉTÉ CASPIENNE

Usines à Bakou pour la distillation et le raffinage des huiles minérales d'éclairage

G. F. TSCHIKNAWEROFF

Usines à Bakou pour la distillation et le raffinage des huiles minérales d'éclairage et de graissage. Adresser toute correspondance à Bakou, „Ville blanche“.

BAKOU

DENEYS ET C^{IE}

Exportation. Importation. Banque

BAKOU

H. LOEVENSON ET C^{IE}

Spécialité de chaudières et d'appareils pour la distillation. Réservoirs métalliques pour pétrole et naphte

COMPAGNIE FRANÇAISE

D'ASSURANCES SUR LA VIE

St-Petersbourg,  Nevsky pr. № 13

Autorisée, le 2 Juin 1839, par décision impériale, à fonctionner en Russie avec le contrôle du gouvernement russe

La Compagnie „l'Urbaine“ a conclu en 1890, en France et en Europe, de nouvelles assurances pour une somme de 50.000.000 de francs

Les Assurés ne participent pas aux bénéfices de la Compagnie, mais, en revanche, „l'Urbaine“, ne perçoit pas de primes de délais en cas de maladie de l'assuré et maintient à la police toute sa valeur

Agent général pour le Caucase: Polak et C^{ie}, à Tiflis

BATOU M

BLAIR ET WAGSTAFF

Steam ship Agents and Brokers
Import and export commission Agents

SOCIÉTÉ E. BOULFROY ET C^{IE}

Huiles et graisses industrielles

Usines à vapeur à Bakou (Caucase), pour la distillation et la rectification des huiles de naphte à graisser; à Clichy près Paris (Seine), pour les huiles et graisses végétales et animales de toute espèce; à Marseille (Boulevard de Paris), pour les huiles d'olives et d'arachides

Entrepôt général d'huiles de naphte
Entrepôts en France à Rouen, Bordeaux, Nantes, Tourcoing, Reims
Entrepôts étrangers à Bucharest, Genève, Barcelone
Adresser toute correspondance au siège social, 29 rue de Neuilly, Clichy (Seine)

SOCIÉTÉ S. M. SCHIBAEFF ET C^{IE}

Usines de produits de naphte, à Bakou. Pétroles, huiles à graisser etc.
Siège de l'administration centrale à Moscou
Représentants pour l'Europe continentale: Mr. Broutch, à Hambourg et Lyon; Mr. Mussard, à Vienne

BATOU M

A. MANTACHEFF

Spécialité d'exportation en gros, de pétrole en caisses
Adresser toute correspondance à M-r A. Mantacheff, à Batoum

TIFLIS

Carvanséraï Ananoff № 8, vis à vis de la cathédrale de Sion

KAFAROFF FRÈRES

Grand dépôt de tapis de Perse, du Téké, du Khorassan et du Caucase, anciens et modernes. Grand choix d'antiquités. Armes. Bronzes. Faïences. Costumes. Soieries.

TIFLIS

Maison de banque et de commerce

ZOVIANOFF FRÈRES ET C^{IE}

Opérations de banque, commission, exportation
Succursale à Batoum
Vente et exportation des produits de naphte, pétroles, en caisses et barils

Batoum et Bakou

SCHÖBER et GROTE

Exportation des minerais du Caucase (cuivre, manganèse, etc.), Huiles minérales à graisser

TIFLIS

Maison de banque

A. PRIDONOFF & C^{IE}

Opérations de banque. Commission. Encaissements

LE CAUCASE ILLUSTRÉ

RÉDACTEUR EN CHEF: J. MOURIER

Deuxième Année

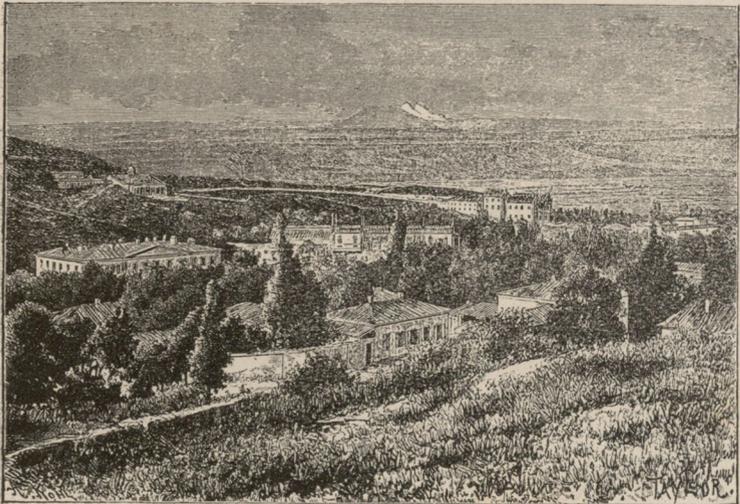
N° 12

Juillet 1891

LES STATIONS THERMALES DU CAUCASE

La plus grande ville du bassin de la Kouma, Piatigorsk (en russe. „Cinq montagnes“) est située à la base méridionale du Machouk. promontoire avancé du massif de Bechtaou. Ce cône de porphyre à cinq pointes, entouré de récifs crétacés, qui se dresse au milieu des steppes, fut de tout temps, avec les sommets voisins, un point de ralliement pour les nomades de la steppe. Piatigorsk occupe donc une des parties de la région caucasienne où se présaient le plus de tribus diverses: Kabardes, Nogai, Cosaques; maintenant elle est devenue un lieu de rendez-vous pour les Russes de toutes les provinces et même pour des étrangers du reste de l'Europe. En effet, Piatigorsk est une des stations thermales où les eaux sulfureuses, coulant avec le plus d'abondance, ont reçu des médecins et des malades la plus grande réputation d'efficacité: à elle seule, cette ville d'eau est aussi fréquentée que les cent autres stations thermales du Caucase, avec leurs sept cents sources minérales diverses, énumérées par Chodzko. Le groupe des eaux médicinales de Piatigorsk, en y comprenant celles qui jaillissent aux environs, jusqu'à la distance de 40 kilomètres, présente la série complète des sources dont l'usage est recommandé par la thérapeutique moderne.

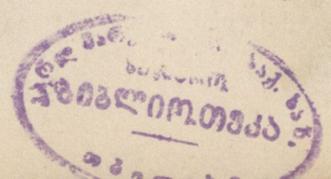
PIATIGORSK



Vue prise des pentes du Machouk

ne. Les vingt sources de Piatigorsk même, dont la température varie de 29 à 47 degrés centigrades, et qui donnent ensemble une moyenne de 10 litres par seconde, représentent le type des eaux sulfureuses. A près de 20 kilomètres, au nord-ouest, de l'autre côté du massif insulaire des „cinq montagnes“, la station de Jelesnovodsk (eau ferrugineuse), indique par son nom même la nature de ses eaux, jaillissant en vingt endroits, et très différentes les unes des autres par leur température et leur teneur en acide carbonique, mais variables dans leur débit par l'effet des tremblements de terre. A l'ouest, dans la même vallée que Piatigorsk, vingt autres sources, celles-ci froides, alcalines et contenant de l'iode et du brome, s'échappent du sol marneux. près du village de Yesentouki. Plus haut, vers le sud-ouest, et déjà en plein cœur des montagnes, s'élance la superbe fontaine à laquelle les Tcherkess avaient donné le nom de Narzan ou de „Boisson des Héros“ et que l'on distingue maintenant par l'appellation moins poétique et plus précise de Kislovodsk (eau acidulée). Cette source, incomparable pour ses vertus, donne plus de 1.500.000 litres d'eau (18 par seconde) et dégage 5.400 mètres cubes d'acide carbonique par jour. Une muraille de plusieurs kilomètres de longueur, bordée de grottes et de tombeaux, défendait jadis l'entrée de la source sacrée;

6273



on en voit encore quelques vestiges. D'autres fontaines contiennent du chlore, de la magnésie, du sel marin, tandis que des lacs et des étangs délaissés dans la steppe par le retrait de la mer, ont, comme les „limans“ de la mer Noire, leurs boues salines emplies d'algues microscopiques.

Piatigorsk s'étend sur un vaste espace dans la vallée de Podkoumok, affluent méridional de la Kouma, comme en témoigne son nom qui signifie „sous la Kouma ou Petite Kouma“; l'altitude moyenne de la ville est de 475 mètres au-dessus de l'atmosphère insalubre des plaines, et de vastes promenades, des parcs, des jardins, contribuent à l'assainissement des quartiers. Des hôtels, de jolies maisons, des galeries couvertes, des magasins où se vendent des tapis de Perse et de Boukhara et mille objets importés de Toula et des usines de France et d'Angleterre, donnent un peu à Piatigorsk l'aspect des villes thermales d'Europe, mais la ville russe est plus récente: avant 1830, elle n'avait même pas de nom. A la fin du siècle dernier, les malades venaient se baigner aux sources de la vallée sous le feu des Tcherkess. Les grands seigneurs de la Russie arrivaient accompagnés d'une centaine de cavaliers et de domestiques, avec tout un convoi d'équipages, de tentes, d'approvisionnements, et, pendant la durée de la cure, ils bivouaquaient dans le voisinage de la source. Maintenant, des bains bien aménagés s'élèvent au-dessus du lac thermal souterrain et de tous ses puits jaillissants; mais le travail géologique des sources ne se voit plus comme autrefois. Les énormes bancs de tuf déposés par l'eau, qui étonnèrent le voyageur Pallas, sont recouverts en maints endroits par les constructions et les débris, et le gouffre d'effondrement qu'emplit, à 26 mètres de profondeur, un petit lac fumant, a perdu de son aspect terrible: les baigneurs y descendent désormais par un tunnel, et les pigeons ramiers qui nichaient dans les anfractuosités du puits se sont envolés. On dit que cet abîme s'ouvrit vers 1774, et qu'en même temps le sol se fendit sur une grande étendue. Yesentouki et d'autres stations de bains du groupe de Piatigorsk sont entourées de steppes infertiles; mais une beauté qu'on ne peut leur ravir, est la vue du massif superbe de l'Elbrous avec ses glaciers, ses forêts, ses torrents. De la crête jurassique du Bermamout qui s'élève à 2.591 mètres de hauteur au sud-ouest de Kislovodsk et de ses beaux ombrages, le géant des Alpes caucasiennes apparaît dans toute sa sublimité: le Bermamout est le mont du Caucase le plus souvent gravi *.

* D'après Elisée Reclus.

LE COSTUME AU CAUCASE

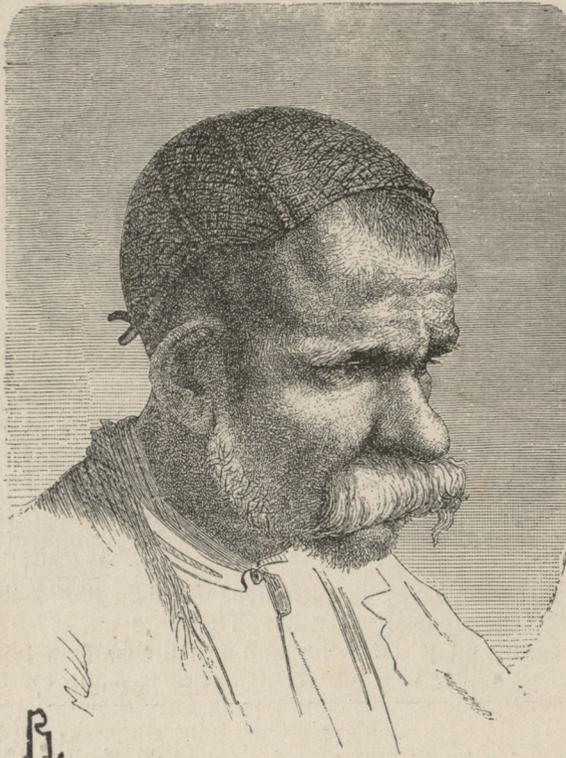


ARMÉNIENNES DE CHOUCHA

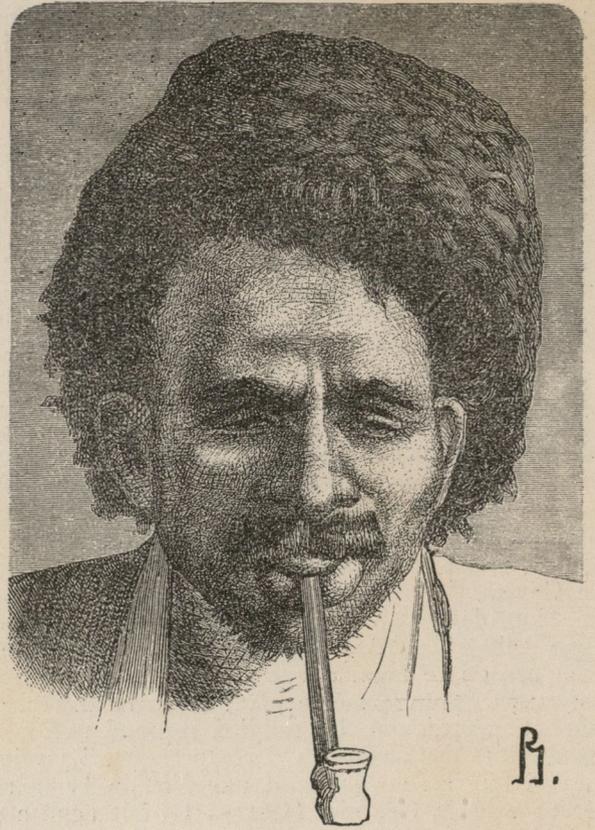
L'ART CHRÉTIEN EN GÉORGIE

C'est en l'année 318 de J. C. que la Géorgie devint chrétienne par l'intervention de Sainte Nino et la conversion de son vingt-quatrième roi Miriam, de la dynastie des Sassanides. Ce ne fut que douze ans plus tard que Constantin le Grand établit le siège de l'Empire d'Orient à Byzance, et fit de la religion chrétienne celle de l'Etat. Il est donc possible que l'on ait commencé à bâtir des églises en Géorgie avant qu'on en construisit en Grèce. Sainte Nino arrivait de Palestine où elle avait séjourné après sa fuite de Rome. C'est de là aussi que venait la doctrine et qu'arrivèrent les propagateurs de la foi et les constructeurs des temples. Dans les chroniques géorgiennes il est question d'une colonie juive établie sous les murs de Mtskhét bien avant la naissance de J. C., et c'est dans ce faubourg que Sainte Nino se fixa dans les premiers temps parce qu'elle y avait trouvé un peuple dont elle comprenait la langue. Au milieu du cinquième siècle, le trente-troisième roi de Géorgie Vakhtang Gourgaslan construit de grandes églises entre autres celles de Mtskhét et de Métekh à Tiflis. Après ses expéditions en Perse il épouse Hélène fille de l'empereur Léon de Constantinople et fonde douze évêchés en Géorgie. L'art existant dans ce pays antérieurement au christianisme était celui des Sassanides. Vers le septième siècle avant J. C. les Karthles avaient appris des Persans l'emploi de la pierre et de la chaux. Jusque-là ils ne bâtissaient qu'en bois ou vivaient dans ces grottes artificielles dont on trouve de nombreux spécimens en Transcaucasie. Le christianisme amena en Géorgie les influences de la Syrie d'abord, et de la Grèce ensuite. A la fin du sixième siècle les treize Pères de Syrie fondent au Caucase une multitude d'églises, de couvents et de pieuses retraites, tandis que les colonies grecques des bords de la mer Noire élèvent les basiliques de Pitzounda, Dranda, Bambara, etc., la plupart encore revêtues de peintures murales. Au septième et au huitième siècle, c'est l'architecture arménienne qui domine. Les monuments les plus saillants de cette période sont: l'église de Djwari-Sakdari, sur le bord escarpé de l'Aragva, en face de Mtskhét, construite en 600-663 par Stéfanos patrice de Karthli et par Ardanasé consul ou hypate de l'empereur Démétrius de Constantinople; celle de Sainte Ripsime près d'Edchmiadzine bâtie par le catholicos Ezré en 630; celle de Sion, dans la vallée d'Aténi, aux environs de Gori, construite par l'arménien Théodore en 727-826 sous Achot fils d'Ardanas Bagratide couropalate de Géorgie; celle de Chouamtha non loin du couvent plus moderne de ce nom, qui se trouve sur la route de Thélaff à Gambor. Ces différentes églises sont toutes conçues d'après le même plan. Avec le onzième siècle commence une ère brillante pour l'architecture purement géorgienne. La religion reprend une nouvelle force, et tous les souverains laissent dans de pieux monuments des souvenirs de leur règne. La reine Gourandoukht attache son nom à l'église de Zwimoakh. Le roi Bagrat, en épousant une fille de l'empereur Roman de Constantinople, renouvelle l'alliance de la Grèce avec la Géorgie. Georges I bâtit l'église de Manglis; Bagrat IV celle de Samthavis à laquelle Georges II ajoute en 1079 un remarquable péristyle. Enfin le roi David, surnommé le Réparateur, surpasse ses prédécesseurs par sa valeur militaire, par son zèle pour la religion, ainsi que par la grandeur et la richesse de ses constructions. Son plus beau monument est le monastère avec l'église de Ghélat, aux environs de Koutaïs. Jusqu'à présent ce monument est le plus complet et le mieux conservé de cette époque autant dans sa correcte architecture extérieure que dans l'intérieur où l'on admire une abside en mosaïque, des fresques, un ancien iconostate en marbre sculpté et beaucoup d'autres richesses d'un grand intérêt historique. C'est dans la seconde moitié du douzième siècle, sous la célèbre reine Tamar, que la Géorgie arrive à l'apogée de sa gloire et de sa prospérité. Aussi l'architecture de cette époque se fait-elle remarquer par la pureté, l'élégance de ses proportions. Les églises de Béthanie et de Caben peuvent donner une idée exacte de ce style géorgien. Au treizième siècle, la Géorgie subit le joug des Mongols, qu'elle ne secoue momentanément que dans le siècle suivant, sous le roi Georges. C'est à cette époque qu'est construit le beau monastère de Saphar près d'Akhaltzik. Dans la seconde moitié du quatorzième siècle les invasions mongoles se renouvellent sous Timour et arrêtent tout développement dans les pays du Caucase. Cependant, en 1417, les rois Georges et Constantin chassent les Mongols de la Géorgie qui commence à renaître à la vie sous Alexandre I. Les monuments de cette époque ne manquent pas de grandeur, mais ils n'ont plus la pureté de ceux du douzième siècle. En tombant, l'Empire byzantin fait ressentir à la Géorgie le contre-coup de sa chute, et cette contrée devient le théâtre des invasions musulmanes et la victime des plus horribles excès. Au seizième siècle le joug des schahs écrase la malheureuse Géorgie qui devient une province de la Perse, et ses rois ne conservent la couronne qu'à condition de renoncer au christianisme. Cependant ils n'abjurent que pour la forme, et plusieurs d'entre eux continuent à protéger la religion. Aussi beaucoup d'églises s'élèvent dans les dix-septième et dix-huitième siècles et elles conservent le plan primitif géorgien quoique le mode de construction et mille détails d'ornementation soient persans. Enfin au commencement du dix-neuvième siècle, la Géorgie épuisée se place sous la protection de la Russie, sa coreligionnaire, et la civilisation renaît avec la sécurité. Le Caucase, devenu accessible, est visité par de savants voyageurs qui font luire le flambeau de la science dans les ténèbres de l'histoire de ces intéressantes régions; l'architecture se ressent de ce nouvel ordre de choses; plusieurs monuments sont découverts, comme l'église de Béthanie; d'autres sont préservés d'une destruction imminente et restaurés, comme la basilique de Pitzounda, et les constructions russes, qui avaient d'abord été faites à la hâte et sans beaucoup de goût, reviennent, de nos jours, aux principes du style géorgien du douzième siècle.

TYPES DU CAUCASE



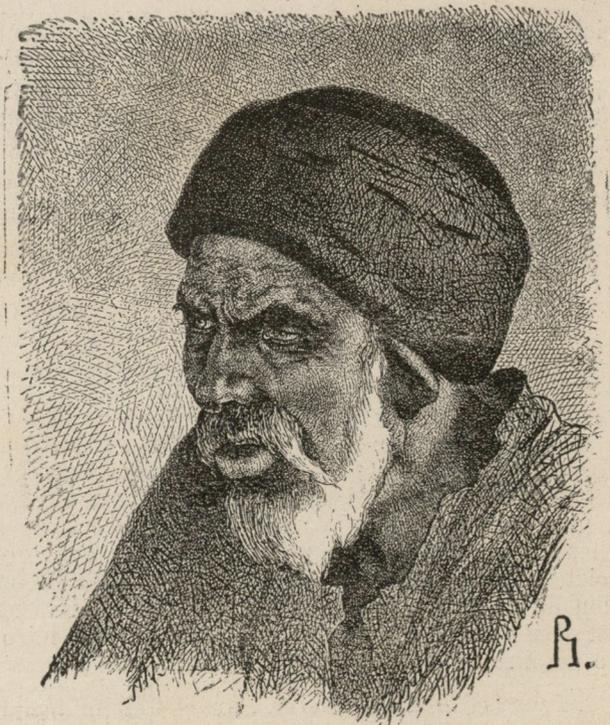
R.



R.



R.



R.

BOHÉMIENS
Dessin de Vereschaguine

CONTE MINGRÉLIEN

Il y avait un roi qui était arrivé à une extrême vieillesse sans avoir eu d'enfant. Enfin sa femme mit au monde un fils qu'on nomma Sanartia¹. Celui-ci grandit et devint si beau et si sage qu'il était admiré de tous ceux qui le connaissaient; seulement il n'obéissait pas à sa mère qui le détestait et qui dit au roi son mari: „Puisque ce jeune homme ne m'obéit jamais, emmène-le et jette-le dans une mer grande et profonde!“ Le père s'affligea, mais consentit à faire ce que sa femme lui avait demandé; quant au jeune homme, qui avait deviné ce dont ses parents avaient parlé, il ne se défendit pas contre leur résolution.

Un jour, le père lui dit: „Allons visiter la ville!“ A cela l'enfant répondit: „Mon petit père, donne-moi un peu d'argent.“ Le père en donna et ils partirent.

Arrivés à la ville, le jeune homme acheta avec son argent une petite hache, un couteau, une aiguille, du fil et un briquet.

Après s'être promenés ils se trouvèrent au bord de la mer où le jeune homme arracha un chêne qu'il chargea sur ses épaules. Son père l'appela: „Viens voir ici quel grand poisson je vais te montrer!“ Quand l'enfant se fut approché pour regarder, le père le jeta dans l'eau où il fut englouti avec son arbre sur l'épaule.

A ce moment un gros poisson qui passait avala le noyé et le roi retourna à la maison. Le jeune homme alluma du feu dans le ventre du poisson rempli d'œufs, en fit cuire un et le mangea. Il vécut ainsi, pendant trente ans, en se nourrissant du frai du poisson. Mais le bois s'épuisant et le briquet s'étant usé, l'enfant fit encore une fois un très grand feu. En sentant une chaleur inaccoutumée, le poisson fit un saut hors de l'eau et échoua à terre. Au choc qu'il en éprouva, le jeune homme se dit: „Je m'en vais fendre le ventre de mon poisson. Si nous sommes encore dans l'eau, je le recoudrai; si nous sommes sur terre, j'ouvrirai tout-à-fait ma demeure et je m'en irai.“

Aussitôt dit, aussitôt fait.

Il pratiqua une petite incision dans les chairs et vit qu'il se trouvait sur une prairie. Alors, élargissant l'ouverture, il sortit, alluma du feu, fit cuire le poisson et le mangea.

En ce moment passait un prince qui allait chercher sa fiancée. Il aperçut l'autre prince qui sortait du poisson et envoya vers lui un messenger pour demander le chemin, mais le naufragé n'ayant pu l'indiquer, le voyageur s'approcha et dit: „Qui es-tu?“ L'autre nomma le roi dont il était le fils.

Là-dessus le prince invita Sanartia en lui disant: „Viens avec moi; je vais me marier.“ Sanartia accepta

¹ C'est-à-dire: *Désiré*.

l'offre, et ils se rendirent ensemble au lieu indiqué.

Arrivés près de là, le prince dépêcha un messenger au roi pour lui demander la main de sa fille. Le roi à son tour lui envoya cette réponse: „Si le jeune prince est capable de deux exploits, je lui accorderai sa demande; mais ces deux exploits sont difficiles et dangereux. Voici le premier:“ La princesse jettera un morceau de plomb à la distance qu'atteindrait une balle de fusil. Le fiancé devra le ramasser et le relancer à la place où sera la princesse.“ Notre prince répondit: „Je le ferai!“ Puis il se rendit chez la princesse et se mit à la place qu'on lui indiqua.

La princesse jeta un morceau de plomb qui tomba aux pieds du prince, mais celui-ci fut non-seulement incapable de renvoyer la balle, mais même de la soulever de terre! Sanartia s'étant avancé, alors, ramassa et relança le morceau de plomb beaucoup plus loin que le but.

Cette première victoire gagnée, restait à remplir la seconde condition. On conduisit Sanartia dans un lieu désert où s'élevait un grand château habité par Otchikhotchi¹.

On en ouvrit les portes, tout en disant: Otchikhotchi va assommer le pauvre jeune homme! Et on l'y fit pénétrer.

Des heures se passèrent, et Sanartia allait se mettre au lit, lorsque Otchikhotchi apparut et voulut assommer l'imprudent visiteur. Mais Sanartia, doué d'une force supérieure, lutta avec Otchikhotchi, le renversa à terre et l'accabla de coups; puis il lui dit: „Va-t-en et reste à la porte comme un gardien.“ Celui-ci s'éloigna et fit sentinelle jusqu'à l'aurore.

Le matin, le roi, père de la fiancée, envoya son vizir savoir ce qu'étaient devenus le jeune prince et Otchikhotchi.

Lorsque le vizir s'approcha de la porte, Otchikhotchi lui dit: „Le seigneur dort; ne le réveille pas, sans quoi il me battra!“

Le vizir, sans répondre, retourna sur ses pas et répéta au roi les paroles d'Otchikhotchi. Le roi, très étonné, se rendit lui-même au château. „Ouvre-moi,“ dit-il à Otchikhotchi. Celui-ci répondit: „Le seigneur me battrait!“

Cependant, en entendant du bruit, Sanartia se réveilla et ordonna à son gardien d'ouvrir les portes. Le roi, étant entré, emmena à son palais Sanartia auquel il voulait donner sa fille, mais Sanartia prit secrètement la fuite après avoir fait endosser ses habits au prince son camarade qu'il envoya à sa place.

¹ C'est un homme des bois, un vieillard velu à longue barbe. Il habite les châteaux-forts et joue un grand rôle dans la mythologie et les fables mingréliennes. Il est doué d'un pouvoir surnaturel et diabolique.



A peine celui-ci fut-il arrivé sous ce déguisement devant la cour, que son mariage fut célébré et il épousa la princesse.

Mais une servante découvrit que c'était Sanartia qui était sorti triomphant des épreuves et que le mari de la princesse n'avait rien fait. Aussi, un soir, elle dit à sa maîtresse qu'elle avait été trompée et qu'elle était mariée à un autre homme que Sanartia.

Entrant alors dans une grande colère, la princesse se rendit la nuit même chez Sanartia, et, pendant qu'il dormait, elle lui coupa la jambe au-dessus du genou. Celui-ci ne mourut pas de cette blessure, mais il quitta le pays et alla dans une autre contrée où il se lia d'amitié avec un homme manchot. Tous deux vécurent ensemble, se bâtirent une maison, et Sanartia amena une jeune fille qu'il garda en qualité de nourrice¹.

Un jour, nos deux amis partirent pour la chasse et passèrent la nuit au bois, ayant laissé à la maison la jeune fille.

Survint un Démi² qui, se jetant sur elle, lui suçait la poitrine jusqu'à la dessécher. Quand Sanartia et son camarade rentrèrent, la nourrice raconta ce qui était arrivé.

Le lendemain, Sanartia laissa à la maison la jeune fille et son ami en disant: „Si le Démi revient attrapez-le et retenez-le jusqu'à mon retour.“ Le Démi se présenta de nouveau, mais l'homme n'eut pas le courage de s'attaquer à lui et le laissa échapper. A son retour, Sanartia demanda ce qu'on avait fait en son absence. „Le Démi est revenu, lui répondit-on, mais nous n'avons pu l'attraper et il s'est enfui.“

Le jour suivant, Sanartia resta chez lui et éloigna son camarade. Le Démi revint encore; mais, à peine l'eut-il aperçu, que Sanartia se jeta sur lui, le terrassa et le garrotta solidement avec une corde que lui avait tendue la nourrice. Ensuite il tira son *kindjal*³ et allait hacher son ennemi, quand le Démi

¹ En Mingrélie, on appelle *nourrices* non-seulement celles qui donnent du lait à un enfant, mais même des femmes et des jeunes filles étrangères qui acceptent des jeunes gens comme nourrissons. Pour sceller cette parenté nouvelle et fictive, mais autrement sérieuse que celle créée par les liens du sang, il faut seulement que l'homme morde légèrement le sein voilé de la femme. La consécration est terminée; dès lors la nourrice devient la femme la plus respectée après la mère. Cet usage existe encore en Mingrélie.

² Démi ou Dévi. Dans les contes géorgiens et mingréliens ce mot s'emploie pour désigner non pas des âmes sans corps et immortelles, mais des demi-hommes et des demi-démons ayant peu de puissance et un cercle d'action très limité. Ils peuvent encourir la mort; un homme peut les tromper, les effrayer; ils peuvent se marier.

³ Poignard à double tranchant.

l'implorant: „Ne me tue pas! dit-il, je connais un remède à toutes les maladies!“

Sanartia entendit sa prière. „Si tu peux guérir ma jambe, reprit-il, je te pardonne, sinon je te tue!“

Le Démi ayant promis la guérison, ils se rendirent près d'une grande rivière. „Plonge ta jambe dedans et tu seras guéri!“ dit le Démi. Mais Sanartia, peu confiant, ordonna à son guide d'apporter une branche desséchée. „Trempe-la dans l'eau, ajouta-t-il, et si elle reverdit et produit des feuilles, alors j'y mettrai ma jambe; sinon, non!“

Ils trempèrent la branche et la retirèrent; mais elle était restée sèche. Alors Sanartia furieux allait tuer le Démi; mais celui-ci le supplia de nouveau de lui faire grâce, en disant: „Je connais encore une autre rivière merveilleuse!“

Ils s'y rendirent, et à peine Sanartia y eut-il plongé sa jambe qu'elle redevint saine et entière comme l'autre.

A la suite de cette guérison, Sanartia ordonna au Démi de guérir aussi son camarade manchot qu'il maria avec sa nourrice; puis, abandonnant ses amis, il rentra au palais de son père; personne ne le reconnut, il y prit secrètement un cheval et retourna là où il avait marié le prince son premier compagnon.

En chemin, il rencontra un gardeur de porcs. S'étant approché, il reconnut son prince, l'interrogea, et le porcher lui dit: „A peine étais-tu parti que la princesse m'a chassé et m'a envoyé garder les cochons!“

Sanartia tira son glaive, le remit au porcher, et lui dit: „Tue tous les porcs, à l'exception de trois qu'il faut seulement blesser, chasse-les à la maison; moi, j'y serai pour punir ceux qui se fâcheraient contre toi.“

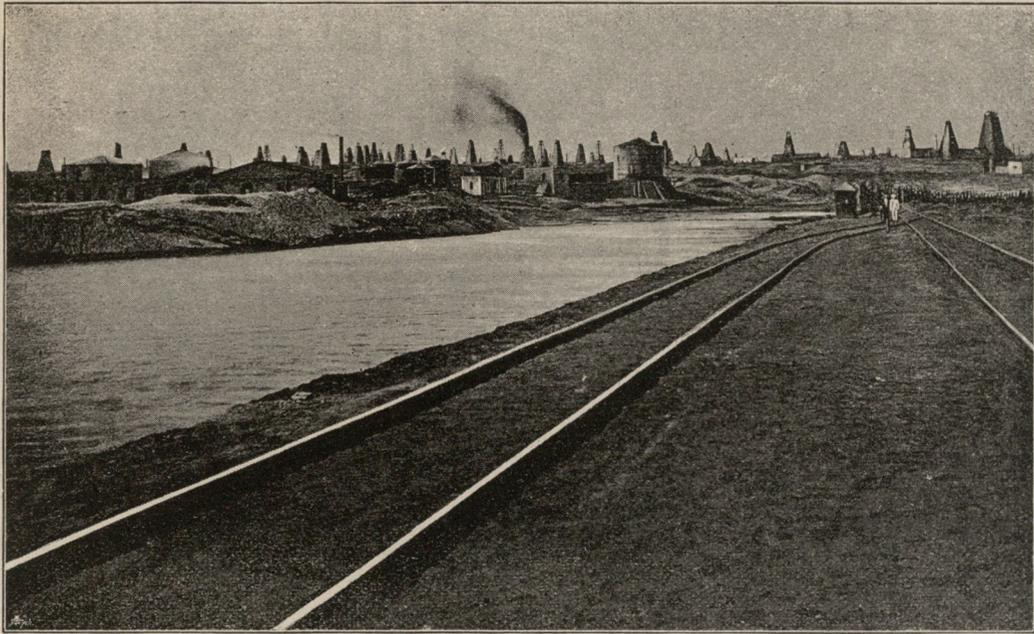
L'autre fit ce que Sanartia lui avait dit, et, le soir, amena les trois animaux blessés au palais, où Sanartia l'avait devancé, mais où on ne l'avait pas reconnu.

Quand le porcher arriva, sa femme voulut le battre, en disant: „Pourquoi as-tu perdu nos bêtes?“ Mais à ce moment Sanartia se montra, et grondant la princesse: „Si tu étais une bonne épouse, ferais-tu garder des pourceaux à ton mari?“

A sa voix, tout le monde, reconnaissant Sanartia, fut frappé d'étonnement. On se disait: „Il avait pourtant une jambe coupée au-dessus du genou; comment a-t-il pu se guérir?“

Sanartia ordonna qu'on amenât devant la princesse son mari, la força à laver celui-ci de ses propres mains et à le vêtir d'habits de grand seigneur; ensuite, se tournant vers elle et ses parents: „Si vous ne traitez pas mon ami comme un prince, dit-il, je reviendrai et vous aurez affaire à moi!“ Là-dessus, prenant congé de tout le monde, il disparut.

L'EXPLOITATION DU NAPHTE AU CAUCASE



BALAKHANE



LES PUIITS DE NAPHTE



1891-1892

Troisième Année

LE CAUCASE ILLUSTRÉ

RÉDACTEUR EN CHEF: J. MOURIER

IMPRIMERIE MARTIROSIANTZ—TIFLIS

Prix de l'abonnement: Tiflis, un an: 10 roubles; Russie et Caucase 12 r.; Union Postale: 14 r.

Дозволено Цензурою, 2 Юля, 1891 г. Тифлисъ.



Тип. И. Мартирозианца, Орб. ул. д. № 1/2.



TIFLIS

Place d'Erivan; maison de l'hôtel du Caucase

B. TER-SARKISSIAN

Magasin de nouveautés. Articles de Paris. Parfumerie. Chapeaux.
Gants. Poupées.

DÉPÔT DE BICYCLETTES

HILLMAN, HERBERT ET COOPER LTD.

Usines à Coventry (Angleterre)

Agent général pour le Caucase: B. TER-SARKISSIAN

TIFLIS

Salalaksy outitza № 5

PHOTOGRAPHIE ENGEL

Grand choix de vues et de types du Caucase et de l'Asie centrale.

Catalogue délivré gratis. Les commandes sont exécutées en huit jours.

TIFLIS

DÉPÔT

de poudres de toute sorte et de
DYNAMITE, avec accessoires,

Spécialité de **POUDRE BLANCHE**, inventée par M. le général Vinner, et supprimant tout danger de manipulation et de transport. S'adresser au Comptoir du général Vinner, Elisabethinskaïa № 25. On se charge des formalités de l'expédition et de la livraison à domicile.

CAFÉ ÉCONOMIQUE „BORMAN“

En vente dans toutes les villes de la Russie

Dépôt central, à S-t Pétersbourg, 14 grande rue des Ecuries

MINES DE CUIVRE

DE

ZANGUÉZOUR

Pour la vente en gros, s'adresser à M. Sévastos à Zanguézour
(Gt. d'Elisabetpol), ou à M. Crimoff, agent général à Tiflis

TIFLIS

CRIMOFF

Agent et représentant de maisons étrangères, de la Russie et du Caucase

SOCIÉTÉ RUSSE D'ASSURANCES

DES CAPITAUX ET DE RENTES VIAGÈRES

FONDÉE EN 1835

la plus ancienne et la seule Société russe qui s'occupe exclusivement d'assurances sur la vie. Représentant général pour le Caucase: M. N. Grusenberg, à Tiflis, place d'Erivan, maison Ter-Assatouroff

TIFLIS

Place d'Erivan № 3, maison Karazoff

MAGASIN DE LYON, FONDÉ EN 1860

J. ROTINOFF

Nouveautés, modes de Paris. Etoffes et autres marchandises étrangères. Soieries, velours, satins, lainages, cotonnades

TIFLIS

Grafsky outitza № 4, près de la poste et du télégraphe

COURS DE MUSIQUE

AVEC COURS DU CONSERVATOIRE

SANCTIONNÉS PAR LE MINISTRE DE L'INTÉRIEUR

Enseignement du piano, violon; théorie musicale; solfège; classe d'ensemble pour chœurs. Prix d'admission: 2 à 10 roubles par mois. On reçoit tous les jours de 11 à 1 et de 5 à 6 heures.

Directeur du cours: Creitschman. Secrétaire: Wychinsky.

TIFLIS

GÉROME RÉALINI

attaché au „Grand Hôtel du Caucase“

Guide-interprète pour la Turquie d'Europe et d'Asie, la Russie, le Caucase, la Transcaspienne, la Perse et l'Asie centrale

Pour prix et conditions de voyage, s'adresser par lettre ou télégramme à „l'hôtel du Caucase“

TIFLIS

Place d'Erivan

A. P. AKOPOFF

Conserves et denrées alimentaires. Primeurs. Poissons salés et marinés. Vins du Caucase et étrangers. Champagnes des premières fabriques de France. Liqueurs et cognacs. Cigares de la Havane et de Hambourg. Compotes et fruits confits d'Erivan. Préparés par Volghine et qui ont obtenu une médaille d'or à l'Exposition agricole et industrielle du Caucase, à Tiflis, en 1889

TIFLIS

ANTIQUITÉS DU CAUCASE

A vendre grande et belle collection, rassemblée pendant trente ans, bronzes à inscriptions, porcelaines, poteries, armes, coquillages, pierres dures, monnaies, bijoux, étoffes de soie brodées. L'album contenant les reproductions photographiques des principaux objets de cette collection se vend 25 roubles.

S'adresser à la rédaction du „Caucase Illustré“

TIFLIS

Place d'Erivan, en face le caravanséraï Tamamcheff

CONSTANTIN IAKOVLEVITCH

A. ROUTINOFF

Magasin spécial de papiers peints

TIFLIS

JEAN BAGRAMIANTZ

attaché au „Grand Hôtel du Caucase“

Guide-interprète pour la Turquie d'Europe et d'Asie, la Russie, le Caucase, la Transcaspienne, la Perse et l'Asie centrale

Pour prix et conditions de voyage, s'adresser par lettre ou télégramme à „l'hôtel du Caucase“



TIFLIS

Rue du Palais, maison de la Banque foncière de la Noblesse

BOZARDJIAN TZ

Grande fabrique de tabac turc aromatique, et de cigarettes

TIFLIS

Place d'Erivan, maison Gourguénoff

MAGASIN „À LA VILLE DE PARIS“

J. A. MIRIMANOFF

Nouveautés, modes de Paris. Etoffes et autres marchandises étrangères. Soieries, velours, satins, lainages, cotonnades. Etoffes pour meubles. Tapis. Velours anglais. Dentelles

Dépôt de cigares de la Havane

P O T I

C. F. HREGLICH ET C^o

Steamship agents and Brokers
Courtiers maritimes et Arrimeurs

TIFLIS

Freilinskaia outitza N^o 1

M^{me} HERVIEU

Modes. Robes. Confections.



TIFLIS

Golovinsky prospect N^o 5, maison Mirzoeff

MAGASIN RUSSE DE MUSIQUE

E. T. TCHETVEROUKINE

(ancien magasin BOROUCHE)

Vente et location de pianos droits et à queue. Harmoniums, violons, violoncelles, contre-basses, instruments de bois, cors italiens, guitares, citares etc. Cordes, métronomes, accessoires etc. Partitions pour orchestre, piano et chant. Morceaux détachés pour chant et accompagnement.

On se charge de la gravure et de l'édition d'œuvres musicales inédites

TIFLIS

AGENCE DE LA C^{IE} D'ASSURANCES
de S^t Pétersbourg

Capital social: 2.400.000 roubles—Capital de réserve: 7.000.000 r.
Assurances mobilières et immobilières. Assurances sur la vie.
S'adresser, à Tiflis, à l'Agent général de la C^{ie}: M. Nicolas Khosroeff, maison de l'Hôtel de ville, place d'Érivan.
Tarifs et prospectus délivrés gratis

BALSAM „BORMANI“

Remède infailible à employer à l'extérieur contre les rhumatismes

Approuvé par le Conseil médical du ministère de l'Intérieur—Dépôt central: S^t Pétersbourg grande rue des Ecuries 14; à Tiflis à la Société commerciale pharmaceutique du Caucase; à Bakou pharmacie Bekker

BATOUM

KNIGHT ET MATTIEVICH

Steamship Agents & Brokers

Affrè ements, consignations et transports directs de marchandises pour le Havre, Dunkerque, Anvers, Rotterdam, Hambourg, Londres et tous les ports de l'Angleterre et du Nord

KARAPET MOUTAFOFF

TIFLIS—BAKOU

კარაპეტ მუთაფოფი
თბილისი-ბაკო

OPÉRATIONS DE BANQUE
SPÉCIALEMENT AVEC LA PERSE
EXPORTATION de laines, soies grèges et déchets,
tapis et produits du pays,

TIFLIS

TAÏROFF ET ALIKHANOFF

Huilerie de graines oléagineuses: lin, sésame, coton, ricin etc.
Épuration des huiles. Huiles de lin siccatives. Tourteaux pour engrais et nourriture des bestiaux

TIFLIS

R. RENKWIST

Ingénieur

Ateliers de fonderie, fer, tôle etc. Construction et montage de réservoirs de toute sorte. Presses hydrauliques. Presses pour le vin. Matériel pour fabriques et moulins. Pompes à vapeur et à main. Installation de distilleries, raffineries; chaudières etc.
Forage et tuyaux de puits de naphte

TIFLIS

Raffinerie d'alcool et fabrique de liqueurs

D. SARADJEFF

Spécialité d'alcool de vin raffiné

(95 à 97 degrés)

pour fabrication des cognacs et liqueurs fines, le vinage des vins, la parfumerie et la pharmacie

TIFLIS

TOLLET

Fabrique de stéarine. Savons de ménage. Huiles alimentaires. Noir animal pour raffineries

A. OEHLRICH ET C^{IE}

Huiles minérales d'éclairage et de graissage
Usines à Bakou, Riga, Hambourg.
Adresser toute correspondance à Riga

BATOUM, TIFLIS, BAKOU

POLAK et C^o

Représentation. Expédition. Formalités en douane

BAKOU

C. STÉFANINI

Vente, en gros, de pétrole brut et de ses produits

TIFLIS

Rue du palais, Caravanséraï de la banque foncière de la noblesse

Dépôt central caucasien

d'instruments de musique. Partitions pour piano et chant.
Morceaux détachés, etc.

B. M. MIRIMANIAN

fournisseur du théâtre de la Couronne, du Club artistique à Tiflis.
Pianos et royaux des fabriques de S-t Pétersbourg: *Didderix*
frères, *Schreder*, *Bekker*, *Smith*, *Ghetsé*, *Mulbach*, etc.; des
fabriques étrangères: *Chidmayer*, *Blutner*, *Bekhtein*.
Harmoni-pianos de *Glavatcha*. Harmoniums de *Chidmayer*

Vente et location

M. Mirimanian se charge d'organiser les concerts et auditions
de M. M. les Artistes, à Tiflis et Bakou

MANUFACTURE DE VARSOVIE

TIFLIS

Golovinsky prospect, maison du prince Bagration-Moukhransky

S. I. SAFAROFF ET C^o

Fournisseur du théâtre de la Couronne

(Maison fondée en 1875)

Chaussures en tous genres, sur commande. Ceintures de cuir.
Articles de chasse. Selles anglaises

TIFLIS

Caravanséraï de la Banque foncière de la noblesse



MULMANN ET C^{-LE}



Magasin d'optique. Ateliers mécaniques électro-techniques.
Instruments de physique, de chirurgie et de mathématiques

TIFLIS

en face le Musée, au-dessous de l'hôtel du Nord

K. A. KRAUZE

Grand choix de conserves de viandes, poissons, légumes, et
fruits de la maison Gaegginger. Bonbons de la maison Ramonsky.
Scies américaines, pelles, pompes de la maison Gvinne de Londres.
Pressoirs à vin. Charrues anglo-bulgares, Novorossiisk, J. Hoehn,
ayant obtenu la médaille d'or aux Expositions de Tiflis et de
Kichineff. Herses, machines à battre les grains. Instruments
agricoles et diverses autres machines. Pierres meulières. Scies
circulaires de première qualité. Nouvelle machine brevetée pour
fabriquer toute espèce de tissus.

TIFLIS

Golovinsky prospect № 12

A. IAKSCHATT

LITHOGRAPHIE - CHROMOLITHOGRAPHIE

Dessins, vignettes, plans en tous genres. Titres, chèques, fac-
tures, menus etc. Cartes de visite.

TIFLIS

Rue du Palais, № 11, maison de l'église

M^{ME} AUVRAY

Modes, robes et confections

TIFLIS

Golovinsky prospect № 12, au centre de la ville, près du Kroujok

„PANJA“

Chambres et appartements meublés, depuis 60 kopeks jusqu' à
5 roubles par jour.

Au mois, grande réduction de prix.
Déjeûners, dîners à prix fixe et à la carte

TATTERSALL DE TIFLIS

Chevaux de luxe, de selle et d'attelage, pur-sang, demi-sang, provenant des
premiers haras de Russie, du Caucase et du haras particulier du TATTERSALL

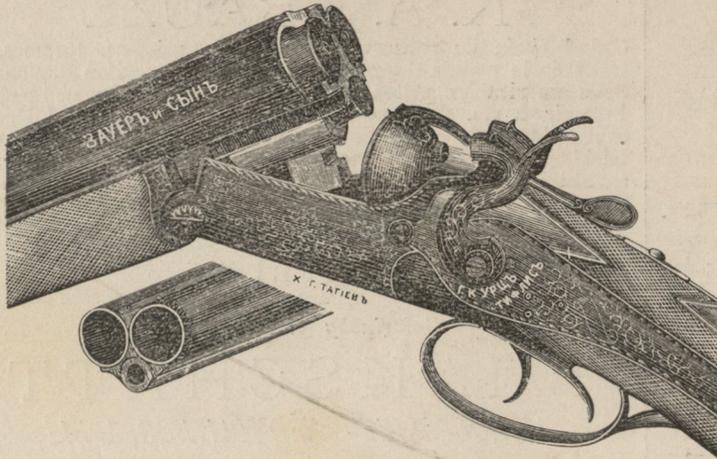
ÉQUIPAGES DE LUXE. VOITURES EN TOUS GENRES

VENTE, ACHAT ET ÉCHANGE

Pour tous renseignements, s'adresser à la Rédaction du „CAUCASE ILLUSTRÉ“

TIFLIS

Golovinsky prospect, maison de l'hôtel de Russie



GOTTLIB KURZ

ARMURIER

Fusils de tous systèmes. Revolvers. Accessoires de chasse. Poudre. Réparations d'armes. Commissionnaire de la *Société des chasseurs du Caucase*



VINS DE GEORGIE

provenant des propriétés du P^{ce} J. Constantinovitch Bagration-Moukhransky: Digomi et Moukhrane, et ayant obtenu à l'Exposition de Moscou la plus haute récompense: Les Aigles Impériales; à l'Exposition universelle de Paris 1890: les palmes d'officier du mérite agricole, la grande médaille d'or et deux médailles d'argent

Vins rouges *Vins blancs*

VINS MOUSSEUX (CHAMPAGNES)

Dépôt principal à Tiflis: Golovinsky prospect, maison du Prince Jean Constantinovitch Bagration-Moukhransky.— Succursales à St-Petersbourg, maison Thermin, grande Morskaïa; à Moscou, et à Varsovie

TIFLIS

rue du Palais, maison Lalaïeff

DÉPÔT DE LA FABRIQUE
JOSEPH FRAGET

FONDÉE EN 1824

Médailles d'or et d'argent aux diverses Expositions de Moscou, Varsovie, St-Petersbourg Grande médaille d'or à l'Exposition Universelle de Paris 1889 Gand assortiment d'objets en melchior, argent plaqué et argent pur poinçonné 84.

Vente aux prix de Varsovie. Rabais spécial pour les acheteurs en gros. Dépôts à St-Petersbourg, Moscou, Varsovie, Kharkhow, Odessa, Riga, Kiew, Jitromir, Loublin, Kalich, Grodno et Constantinople

BATOUM



M. S. BÉTANOFF

Chargement et déchargement de bateaux. Spécialité d'arrimage des caisses de pétrole pour les Indes, la Chine et le Japon

BATOUM

A. SALERNI

Dépôt de matériaux de construction. Ciment de Portland. Chaud hydraulique. Ferronnerie. Couleurs. Verres à vitres.

TIFLIS

Rue du Palais, maison Lalaïeff

ALSHWANG FRÈRES

Spécialité de lingerie confectionnée pour hommes, dames et enfants

TIFLIS

Banque foncière de la Noblesse de Tiflis

Capital de fondation: 400.000 r. Capital de réserve: 100.000 r.

PRÊTS HYPOTHÉCAIRES

avec solidarité mutuelle de tous les emprunteurs, sur tous les biens immeubles du Transcaucase

Les Obligations de la Banque, au cours moyen actuel de 99 roubles, rapportent 6 pour % d'intérêt et sont amortissables en 27 ans $\frac{1}{2}$ et 43 ans $\frac{1}{2}$

Chaque année, 40 p. % des bénéfices nets de la Banque sont attribués au développement de l'Instruction publique au Caucase et à des établissements philanthropiques

Les Obligations, amorties aux deux tirages annuels, sont remboursées et les coupons de la Banque sont escomptés à Tiflis, au Siège social, à St-Petersbourg et Varsovie chez M. Vavelberg banquier et dans toutes les succursales de la Banque de l'Etat en Russie

ÉDITIONS SPÉCIALES

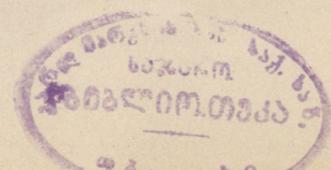
DU

MAGASIN RUSSE DE MUSIQUE

E. T. TCHETVEROUKINE

Golovinsky prospect N° 5, maison Mirsoeff, Tiflis

- A. MISANDARI. Deux petites valse. 60 kop.
- Y. PELLINO. Elise Gavotte op. 5. 30 "
- Tentation Valse op. 15. 50 "
- Mnié jâle tēbia (Romance) op. 16. 30 "
- H. TCHETVÉROUKINE. Marche turque d'Erzérourm 40 "
- Souvenir d'une pensionnaire (Valse de Tiflis). 30 "



TIFLIS



HÔTEL DE LONDRES

PROPRIÉTAIRE : H. RICHTER

Établissement de premier ordre, magnifiquement situé vis-à-vis du jardin de la ville. Chambres et appartements à prix modérés. Grand salon pour réceptions et commandes. Jardin. Bains. Guides-interprètes. Omnibus à tous les trains

TIFLIS

Rue du Palais, maison Saradjeff

H. BERLEMONT

COIFFEUR

de S. A. I. Monseigneur le Grand-Duc Michel
Nicolaïevitch

Parfumerie. Brosserie. Ganterie. Cravates

Articles de Paris

Fleurs et plumes. Salons pour la coupe de cheveux

TIFLIS

rue Madatoff, en face le jardin Alexandre

MAGASIN DE PAPETERIE

ABOVIANTZ

Registres de bureaux. Fournitures diverses pour peintres, dessinateurs et photographes. Gravures et oléographies. Ardoises. Spécialité de crayons A. W. Faber

TIFLIS

Place d'Erivan, et rue du Palais

„DVORTSOVIA NOMERA“

Chambres, appartements meublés,
tenus à la française

PAR M-ME OCTAVIE BARBERON

TIFLIS

Rue Sololaki

O. ZIBERT

ALBUMS, PORTE-MONNAIE, PORTE-CIGARES, BUVARDS, RELIURES EN TOUS GENRES

Objets du Japon, étagères, coffrets, paniers, boîtes à thé, lanternes etc. etc. Articles de bureau, cadres, baguettes



GRAND DÉPÔT

d'objets en melchior, argent plaqué et argent pur poinçonné 84

FABRIQUES RÉUNIES

NORBLIN ET C^{IE}, BOUH FRÈRES

TIFLIS

Rue du Palais, maison Zovianoff

Le public trouvera dans notre magasin un grand assortiment d'objets en plaqué et en melchior. Les couverts, couteaux, cuillers, fourchettes de notre maison sont à *double argenture* et ont le *plus haut titre* de toutes les fabriques de Russie et de Pologne

TIFLIS

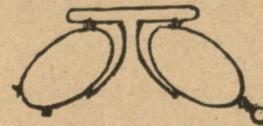
Golovinsky prospect, maison du prince Bagration-Moukhransky

A. P. AKOPOFF

Conserves et denrées alimentaires. Primeurs. Poissons salés et marinés. Vins du Caucase et étrangers. Champagnes des premières fabriques de France. Liqueurs et cognacs. Cigares de la Havane et de Hambourg. Compotes et fruits confits d'Erivan préparés par Volghine et qui ont obtenu une médaille d'or à l'Exposition agricole et industrielle du Caucase, à Tiflis, en 1889

TIFLIS

Golovinsky prospect N° 1, en face le 1^{er} gymnase classique



H. HORNIG

MAGASIN D'OPTIQUE

Binocles, lunettes, microscopes, thermomètres etc.

TIFLIS, RUE DU PALAIS

Maison fondée en 1870

Articles de Paris. Nouveautés. Gants-Jouvin

STANISLAS CHARAKCHIANOFF

TIFLIS

TANNERIE

Atelier mécanique de chaussures

FABRIQUE à VAPEUR POUR ARTICLES DE FEUTRES

G. ADELKANOFF ET C^o

Youft blanc et noir, peaux de vache, chagrins, cuirs ordinaires, peaux de chevaux, cuirs „petits veaux“, semelles à la française, cuirs pour la sellerie, peaux spéciales pour la cordonnerie, tiges de bottes etc. Chaussures pour dames, hommes et enfants

Feutres et ouvrages de feutres de toutes qualités, depuis les plus épais jusqu'aux plus fins

Bureau général de la Tannerie et des Fabriques: à la Tannerie, chaussée d'Erivan, en sa propre maison

TIFLIS

maison du prince Bagration-Moukhransky, Golovinsky prospect

„POUR-GVINO“

Taverne géorgienne. Cuisine française et indigène. Déjeuners, Dîners à prix fixe et à la carte. Cabinets particuliers. Grands vins du P-ce Bagration-Moukhransky et vins de Kakhéthie. Le restaurant est ouvert la nuit

TIFLIS rue du Palais. BAKOU rue Olga

Dépôt de la Société d'actionnaires de la

MANUFACTURE de JIRARDOFF

DONNER ET LEITZ

TOILES, LINGERIE. ÉTOFFES D'AMEUBLEMENT

MESSAGERIES MARITIMES

Paquebots-poste français

Service bi-mensuel entre Batoum et Londres, avec escales à Constantinople, Marseille, Le Havre et vice-versâ

Départs de Batoum chaque deux vendredis

Correspondance avec les bateaux de Chine, d'Australie et de la côte orientale d'Afrique

S'adresser aux Agents de la C-ie: à Batoum, à M. Oesinger; à Tiflis, à M. Georges Hedjouboff; à Bakou, à M. Goldlust

BATEAUX À VAPEUR FRANÇAIS

N. PAQUET ET C

Service régulier et direct entre Marseille et Batoum et reto Départs chaque deux Jendis de Batoum pour Trébizon Samsoun, Constantinople, Marseille

S'adresser aux Agents de la C-ie: à Tiflis, à M. D'Arna bazar arménien, maison Ter-Assatouroff; à Batoum, à M. He Garagnon; à Novorossiisk, à M. Louis Raynaud; à Bakou, à Samuel Dildaroff

TIFLIS

au coin de la place d'Erivan et de la rue Sololaki, maison Soumbat'ff

M^{-ME} A. L. PORTUGALOFF

Médecin-chirurgien-dentiste, diplômée par l'Université de Genève

Extraction, plombage, aurification, obturation par caoutchouc

Tous les jours de 9 à 5 heures.